

武陵春 Wuling Chun

Spring at Wuling

松聲操 Song Sheng Cao (1687)

徵音 Zhi mode; tuning: 2 3 5 6 7 2 3

Tonal center: 徵 zhi string (5; notes are 123567)

Lyrics: 李清照 Li Qingzhao, *Wuling Chun*

(1687: 許田 Xu Tian, 武林春)

Music: 程雄 Cheng Xiong

風 住 塵 香 花 已 盡， 日 晚 倦 梳 頭。
Feng zhu chen xiang hua yi jin, ri wan juan shu tou.
Breezes linger over the fragrant dust, as flowers fade, day and night I tire of combing my hair.

外 勾 上 七 四 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾。

物 是 人 非 事 事 休， 欲 語 淚 先 流。
Wu shi ren fei shi shi xiu, yu yu lei xian liu.
Possessions remain but he is gone, so all activity comes to an end, / wanting to speak though tears must first flow..

外 勾 上 七 勾， 二 上 七 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾。

聞 說 雙 溪 春 尚 好， 也 擬 泛 輕 舟。
Wen shuo Shuang Xi chun shang hao, ye ni fan qing zhou.
I've heard it said of the Twin Brooks in spring they are still lovely, and I long to float there on a light boat.

外 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾。

只 恐 雙 溪 舴 艋 舟， 載 不 動 許 多 愁。
Zhi kong Shuang Xi ze meng zhou, zai bu dong xu duo chou.
I just fear that at Twin Brooks the skiff-type boats, will not be able to move with / so much the weight of sorrow.

外 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾， 外 勾 上 七 勾。